

## El alfabeto carapana

El alfabeto del carapana se basa en el sistema fonológico de la lengua y representa cada sonido significativo de la lengua indígena (menos el tono). Dicho alfabeto se compone de las siguientes letras: **a, ã, b, c, d, e, ě, g, i, ĩ, j, m, n, ñ, o, õ, p, q, r, s, t, u, û, ʉ, ũ, w, y.**

Las letras del alfabeto carapana se leen con el sonido fonético de las letras en español, con algunas excepciones:

-la letra **ʉ** se pronuncia con la lengua entre la **i** y **u** del español, pero con los labios entreabiertos, no redondeados, como para pronunciar la **i**;

-las letras **ã, ě, ĩ, õ, û, ũ**, suenan como **a, e, i, o, u, ʉ**, pero con pronunciación nasalizada;

-cuando la letra **g** precede a una vocal nasal se pronuncia como la letra **n** en 'ganga';

-las letras **m, n** y **ñ** ocurren seguidas por una vocal nasal;

-la letra **r** es en la mayoría de las palabras la misma **r** del español, como en la palabra 'para'. Cuando la **r** empieza una palabra y está seguida por una vocal oral (no-nasal), o cuando ocurre en medio de una palabra, después de cualquiera de las vocales **ʉ, a, u, ú, o**, a veces la **r** suena como la **l** del español, pero con una sola vibración rápida de la lengua como cuando se pronuncia la **r**. Cuando precede a una vocal nasalizada, la **r** suena más como una **n**;

-en algunas familias carapanas la **s** se pronuncia como **ts**;

-antes de las vocales **i** é **u**, la letra **w** suena como la **v** del español en la palabra 'lava'. Antes de los otros vocales, la letra **w** suena como la **w** de español.

## Representación gráfica de los sonidos nasales

En la mayoría de los casos, la nasalización se extiende a través de una palabra de la izquierda a la derecha desde la base hasta el último sufijo, aunque ésta puede ser bloqueada por un sufijo inherente oral. En otros casos, se extiende a través de una palabra de la derecha a la izquierda. Por tanto, la nasalización se marca en todas las letras de la palabra en que éste se presenta, ya sea en una consonante nasal (**m, n, ñ**) o en una vocal; en esta última se representa con una tilde ( ~ ) sobre dicha vocal (**ã, ê, î, õ, û, ü**). También cuando la letra **g** es seguida por una vocal nasal, la vocal se tilda, como en **mugõ** ‘tía’ y **jügêã** ‘dioses’. Los sufijos nasales inherentes también se marcan en la misma forma. Algunos de los sufijos nasales inherentes son: **-cõã** ‘perfectivo / énfasis’; **-pãĩ** ‘objeto plano, delgado’; **-tõ** ‘racimo’; **-macãã** ‘pertenece a’; y **-masĩ** ‘habilidad’; **-rã / -na** ‘animado plural’; **-wêẽ** ‘objeto como cuerda’.

Las diferencias dialectales respecto a tono son pocos y, por eso, no se han **marcados**. Sin embargo, el tono se ha marcado en casos donde la única diferencia entre **dos palabras** es el tono, indicado por la tilde ( ´ ). Por ejemplo:

<b>apéricoataje</b>	[àpèricóátájè]	v.i.	no venir.
<b>ápericoataje</b>	[ápèricóátájè]	v.t.	no hacer.
<b>ápéricoataje</b>	[ápèricóátájè]	v.i.	no ir.

**MARĪ YAYE MENA CARAPANA,  
YAIA YAYE MENA ESPAÑOL  
MACĀRĪCĀ TUTI**  
**carapana – español**

**DICCIONARIO  
de 1000 palabras**

Compilador: Ronald G. Metzger

Primera edición, 2000

300 ejemplares

ISBN 958-9281-41-9